VNIVERSITAT ĝ ID VALÈNCIA

COURSE DATA

Data Subject

Code	35645
Name	ICTs applied to translation
Cycle	Grade
ECTS Credits	6.0
Academic year	2023 - 2024

Study (s)

Degree	Center	Acad. year	Period
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation(English)	Faculty of Philology, Translation and Communication	1	Second term
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)	Faculty of Philology, Translation and Communication	1	Second term
1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (German)	Faculty of Philology, Translation and Communication	1	Second term

Subject-matter

Degree	Subject-matter	Character
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation(English)	16 - Auxiliary theoretical and practical knowledge	Obligatory
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)	16 - Auxiliary theoretical and practical knowledge	Obligatory
1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (German)	16 - Auxiliary theoretical and practical knowledge	Obligatory

Coordination

Name	Department
CARRERO MARTIN, JOSE FERNANDO	340 - Language Theory and Communication Sciences

SUMMARY

This course is part of Module "auxiliary theoretical and practical knowledge", which includes the subjects:

- Translation Studies
- ICT applied to translation
- Documentation for translators
- Terminology and Lexicography
- Pragmatic and interlingual Mediation

The subject "ICT for the translation" offers a realistic view, in which the professional translator / interlingual mediator can not be conceived apart from the advancing new technologies. Indeed, the future professional will face different challenges, which include the presentation in the market through a website or through access to specialized forums, as well as working with specific tools such as translation memories and terminology databases, as well as basic daily tasks of receiving and sending of documents, text editing or work management and billing.

The course is designed to develop content referring to instrumental mastery of information technologies and communication and technology-assisted translation and localization. It involves an approach to the concepts and tools essential for the development of the activity of the translator / mediator today. The syllabus combines theoretical principles concerning new technologies and practical tools for understanding the theoretical principles. After giving an introduction to the basic operation of the computer, operating system, Internet tools and editing techniques to an advanced level, they also offer an introduction to computer-assisted translation including the gathering and analysis of corpora, the creation and management of resources as well as technical terminology and translation tools. These acquired abilities and skills will be helpful for other courses in which they develop the skills of translation and terminology management.

PREVIOUS KNOWLEDGE

Relationship to other subjects of the same degree

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

Other requirements

See Spanish version.

OUTCOMES

1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation(English)

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.

- Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.

- Students must have the ability to gather and interpret relevant data (usually in their field of study) to make judgements that take relevant social, scientific or ethical issues into consideration.

- Students must be able to communicate information, ideas, problems and solutions to both expert and lay audiences.

- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.

- Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.

- Apply information and communication technologies and computer tools to translation and linguistic mediation.

- Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.

- Know the main translation techniques and standards in their socio-cultural context.

- Master new information and communication technologies applied to translation and linguistic mediation.

- Master documentation techniques for translation and linguistic and cultural mediation.

- Know, use and create terminological databases and lexicographic tools that are significant for translation and linguistic mediation.

- Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.

- Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.

- Students must have the ability to gather and interpret relevant data (usually in their field of study) to make judgements that take relevant social, scientific or ethical issues into consideration.

- Students must be able to communicate information, ideas, problems and solutions to both expert and lay audiences.

- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.

- Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.

- Apply information and communication technologies and computer tools to translation and linguistic mediation.

- Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.

- Know the main translation techniques and standards in their socio-cultural context.

- Master new information and communication technologies applied to translation and linguistic mediation.

- Master documentation techniques for translation and linguistic and cultural mediation.

- Know, use and create terminological databases and lexicographic tools that are significant for translation and linguistic mediation.

- Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (German)

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.

- Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.

- Students must have the ability to gather and interpret relevant data (usually in their field of study) to make judgements that take relevant social, scientific or ethical issues into consideration.

- Students must be able to communicate information, ideas, problems and solutions to both expert and lay audiences.

- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.

- Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.

- Apply information and communication technologies and computer tools to translation and linguistic mediation.

- Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.

- Know the main translation techniques and standards in their socio-cultural context.

- Master new information and communication technologies applied to translation and linguistic mediation.

- Master documentation techniques for translation and linguistic and cultural mediation.

- Know, use and create terminological databases and lexicographic tools that are significant for translation and linguistic mediation.

- Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

LEARNING OUTCOMES

See Spanish version.

DESCRIPTION OF CONTENTS

1. INTRODUCTION TO COMPUTING FOR TRANSLATION

2. MACHINE TRANSLATION AND POST-EDITING

3. INTRODUCTION TO THE USE OF CORPORA IN TRANSLATION

4. COMPUTER ASSISTED TRANSLATION

5. TRANSLATION MEMORIES AND COMPUTER-ASSISTED TRANSLATION

6. LOCALISATION OF WEBSITES, SOFTWARE AND VIDEO GAMES

WORKLOAD

ACTIVITY	Hours	% To be attended
Computer classroom practice	45,00	100
Theory classes	15,00	100
Development of individual work	30,00	0
Readings supplementary material	5,00	0
Preparing lectures	25,00	0
Preparation of practical classes and problem	30,00	0
TOTAL	150,00	

TEACHING METHODOLOGY

See Spanish version.

EVALUATION

See Spanish version. Thank you.

REFERENCES

Basic

- AUSTERMÜHL, F. (2001): Electronic tools for translators, Machester: St. Jerome Publishing

BOWKER, L. (2002): Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction, Otawa: University of Otawa Press.

CLIMENT, S.; MORÉ, J.; OLIVER, A. (2007): Traducció i tecnologies, Barcelona: UOC.

DÍAZ FOUCES, O. (ed.) (2008): Traducir (con) software libre, Granada: Comares.

GRANELL, X. (2015): Multilingual Information Management: Information, Technology and Translators, Kidlington: Chandos Publishing / Elsevier

OLIVER, A., MORÉ, J., & CLIMENT, S. (2007): Traducción y tecnologías, Barcelona: UOC.

OLIVER, A. (2016): Herramientas tecnológicas para traductores, Barcelona: UOC.

PRIETO ESPINOSA, A. (2001): Introducción a la Informática, Madrid: McGraw-Hill

SOMERS, H. (ed.) (2003): Computers and Translation: A Handbook for Translators, Amsterdam: John Benjamins

VALERO GARCÉS, C y DE LA CRUZ CABANILLAS, I. (2001): Traducción y nuevas tecnologías. Herramientas auxiliares del traductor, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.

Additional

- Alcina, A. (2008). Translation Technologies: Scope, Tools and Resources. TARGET, International Journal of Translation Studies, 20(1), pp. 79-102.
- Asetrad (2021). Posedición. Guía para profesionales. Disponible en <https://asetrad.org/images/asetrad/documentacion_socios/GuiaPosedicion_Asetrad_v1.2_280421_web.pdf>
- Barceló Martínez, T. y García Luque, F. (2016). La influencia de las nuevas tecnologías en la profesión: el traductor en la era de internet. Quaderns de Filologia: Estudis Lingüístics XXI, pp. 39-56.
- Bolaños García-Escribano, A. (2018). The pedagogical potential of cloud-based platforms: a study on the didactis of subtitling in online translator training environments. En Sanderson, J.D. y Botella-Tejera, C. (eds.) Focusing on Audiovisual Translation Research. València: Publicacions de la Universitat de València.
- Cases Silverstone, M. (2020). La interpretación simultánea remota: comunicación no presencial en tiempos revueltos. La linterna del traductor, 21, pp. 30-37.
- Chan, S., (ed.) (2008). A Topical Bibliography of Computer(-aided) Translation. Hong Kong: The Chinese University Press.
- Cordeiro, G. (2011). El software libre en la caja de herramientas del traductor. Tradumàtica, 9, pp. 101-107.
- Fernández Moriano, P. (2019). Herramientas informáticas para traductores audiovisuales. En Carrero Martín, J.F., Cerezo Merchán, B., Martínez Sierra, J.J. y Zaragoza Ninet, G. (eds.). La traducción audiovisual. Aproximaciones desde la academia y la industria. Comares: Granada.
- Flórez, S. y Alcina Caudet, A. (2011). Catálogo de software libre para la traducción. Tradumàtica, 9, pp. 57-73.
- Fuentes-Luque, A. y Santamaría Urbieta, A. (2020). Machine translation systems and guidelines: an approach to the importance of the role of the human translator. Onomázein, Journal of linguistics, philology and translation. Special Issue VII, pp. 63-82.
- Georgakopoulou, Y. (2021). Implementing Machine Translation in subtitling. Multilingual. Disponible en <https://multilingual.com/implementing-machine-translation-in-subtitling/>.
- Gil, J. C. (2012). Xbench: gestor terminológico, de la calidad y de corpus. La linterna del traductor, 7, pp. 30-41.

- González Pascual, R. (2021). Testeo de localización: ¿necesidad o capricho? En Reverter Oliver, B. Martínez Sierra, J.J., González Pastor, D. y Carrero Martín, J.F. (eds.). Modalidades de traducción audiovisual. Completando el espectro. Comares: Granada.

- González Pastor, D. y Rico Pérez, C. (2021). POSEDITrad: la traducción automática y la posedición para la formación de traductores e intérpretes. Revista Digital de Investigación en Docencia Universitaria, 15 (1).

- Hutchins, J. (2004). Current commercial machine translation systems and computer-based translation tools: system types and their uses. Disponible en: <http://ourworld.compuserve.com/homepages/WJHutchins>

- Jiménez-Crespo, M.A. Translation and Web Localization. Londres y Nueva York: Routledge.

- Melby, A. (1998). Eight Types of Translation Technology. Presentado en la American Translators Association ATA 39th Annual Conference. November 4-9, 1998. Hilton head Island, South Carolina. Disponible en: <http://www.ttt.org/technology/8types.pdf>.

- Méndez González, R. y Calvo-Ferrer, J.R. (2017). Videojuegos y [para]traducción: aproximación a la práctica localizadora. Comares: Granada.

- Muñoz Sánchez, P. (2017). Localización de videojuegos. Editorial Síntesis: Madrid.

- OHagan, Minako y Mangiron, C. (2013). Game Localization: translating for the global digital entertainment industry. John Benjamins: Ámsterdam.

- Oliver, A. (2015). TMX: intercambio de memorias de traducción. Tradumàtica, 13, pp. 608-622.

- Parra Escartín, C. (2011). Historia de la traducción automática. La linterna del traductor, 6, pp. 85-90.

- Prandi, B. (2020). The use of CAI tools in interpreter training: where are we now and where do we go from here? Intralinea. Online Translation Journal. Disponible en < http://www.intralinea.org/specials/article/the_use_of_cai_tools_in_interpreter_training>.

- Quah, C. K. (2005). Translation and Technology. Hampshire/New York: Palgrave Macmillan.